

# حقایق صنعت لبنیات

آیا می دانید شیری که می خورید  
چگونه تولید می شود؟



آیا به راستی گاوها خوشحالند؟

# Happy Cows: Behind the Myth



This slideshow is licensed for nonprofit educational use in classrooms and other community education venues, provided it is presented in its entirety and the content is not modified in any way. The text and many of the images are protected by copyright.

[www.HumaneMyth.org](http://www.HumaneMyth.org)



For decades, advertising firms hired by the dairy and veal industry have been producing multi-million dollar campaigns promoting the idea that dairy products from “happy cows” are healthy and wholesome.

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

برای دهه ها، شرکت های تبلیغاتی استخدام شده از جانب صنعت تولید گوشت گوساله و لبنیات کمپین های چند میلیون دلاری به راه انداختند تا القا کنند محصولات لبنی تولید شده از گاوهای شاد (happy cows) سلامت و تندرست است.



**These campaigns often feature cartoon depictions of cows that create an aura of child-like innocence around the industry and its products.**

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

این کمپین ها غالباً تصاویر کارتونی گاوهایی را به نمایش می گذارند که هاله ای از معصومیت کودکانه را در اطراف این صنعت و محصولات آن ترسیم می کند.





Over time, the buying public has come to associate dairy products with positive feelings about childhood and family.

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

با گذشت زمان، خریدار عام محصولات لبنی را با احساسات مثبت در رابطه با کودکی و خانواده مرتبط می یابد.

In recent years, some animal advocacy organizations have begun to promote the idea that there are ways of using and killing dairy cows and their offspring that could be fairly described as compassionate, and even certified as humane.



[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

در سال های اخیر، برخی سازمان های حامی حیوانات شروع به گسترش این نظر کرده اند که راه هایی برای استفاده و کشتار گاوهای شیری و بچه هایشان وجود دارد که "محبت آمیز" و حتی "انسانی" باشد.

The image of Old MacDonald's Farm, long debunked by animal advocacy organizations as a marketing myth, is now being promoted by some of the very same animal advocacy organizations.



[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

تصویر مزرعه ی قدیمی مک دونالد که مدت ها از جانب سازمان های حامی حیوانات به عنوان یک افسانه ی بازاریابی لو رفته بود، اکنون توسط برخی از همان سازمان های حامی حیوانات ترویج می شود.



One press release from a well known animal organization promoting their "Humane Choice" label claimed the animals had the "best life and death offered to any farm animal," and that they "live their lives as they would have done on Old MacDonald's farm."

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

در نشریه ی یکی از همین سازمان ها که برچسب های "انتخاب انسانی" را تبلیغ میکند ادعا کرده که این حیوانات "بهترین زندگی و مرگ ممکن میان حیوانات صنعتی را دارند" و اینکه "آن ها طوری زندگی می کنند که در مزرعه ی قدیمی مک دونالد زندگی می کرده اند"





Since both the industry and some animal advocacy organizations are now promoting "humane" dairy and veal products, the public is being convinced that products from operations that "treat the animals right" really are perfectly wholesome.

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

از آنجایی که هم صنعت و هم برخی سازمان های حامی حیوانات محصولات لبنی و گوشت گوساله ی انسانی (humane) را تبلیغ می کنند، افکار عمومی قانع شده که محصولات تولیدی از عملیاتی که "با حیوانات درست رفتار می کنند" واقعا بطور تمام و کمال تندرست هستند.

Indeed, consumption of these “humane” dairy and veal products is increasingly described in the media as a form of activism on behalf of the animals, the environment and small-scale farmers.



[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

بی تردید، مصرف این محصولات لبنی و گوشت گوساله در رسانه ها به عنوان تلاشی به نفع حیوانات، محیط زیست و کشاورزان خرده پیا شناسانده می شود.

**But is the public being misled?**

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

اما آیا افکار عمومی منحرف می شود؟



Let's consider some of the realities of the dairy and veal industry, and look at some of what happens to the cows and their offspring regardless of the style and scale of farming operation — even at “Old MacDonald’s” dairy farm.

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

بیاید برخی حقایق صنعت لبنیات و گوشت گوساله را در نظر گرفته و نگاهی به گوشه ای از آنچه برای گاوها و بچه هایشان رخ می دهد بیندازیم، صرف نظر از روش و گستره ی عملیات زراعت – حتی مزرعه های مک دونالد قدیمی.



## Reproductive Manipulation



In order to maintain uninterrupted milk production, all forms of dairy farming require that cows become pregnant and give birth to a calf every year.

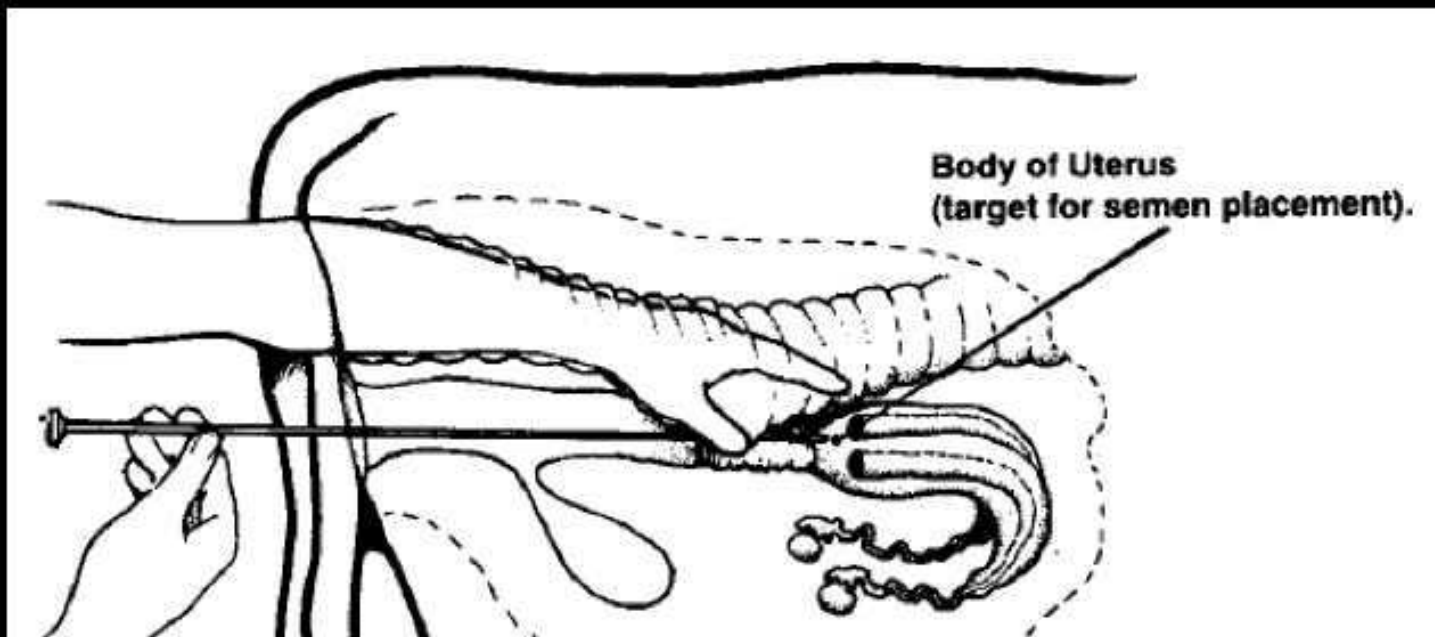
[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

برای دستیابی به تولید شیر بی وقفه، همه ی شیوه های دامپروری تولید لبنیات هر ساله نیازمند باردار کردن گاوها و متولد کردن یگ گوساله هستند.

Reliably inducing pregnancy in each animal each year requires the use of artificial insemination.



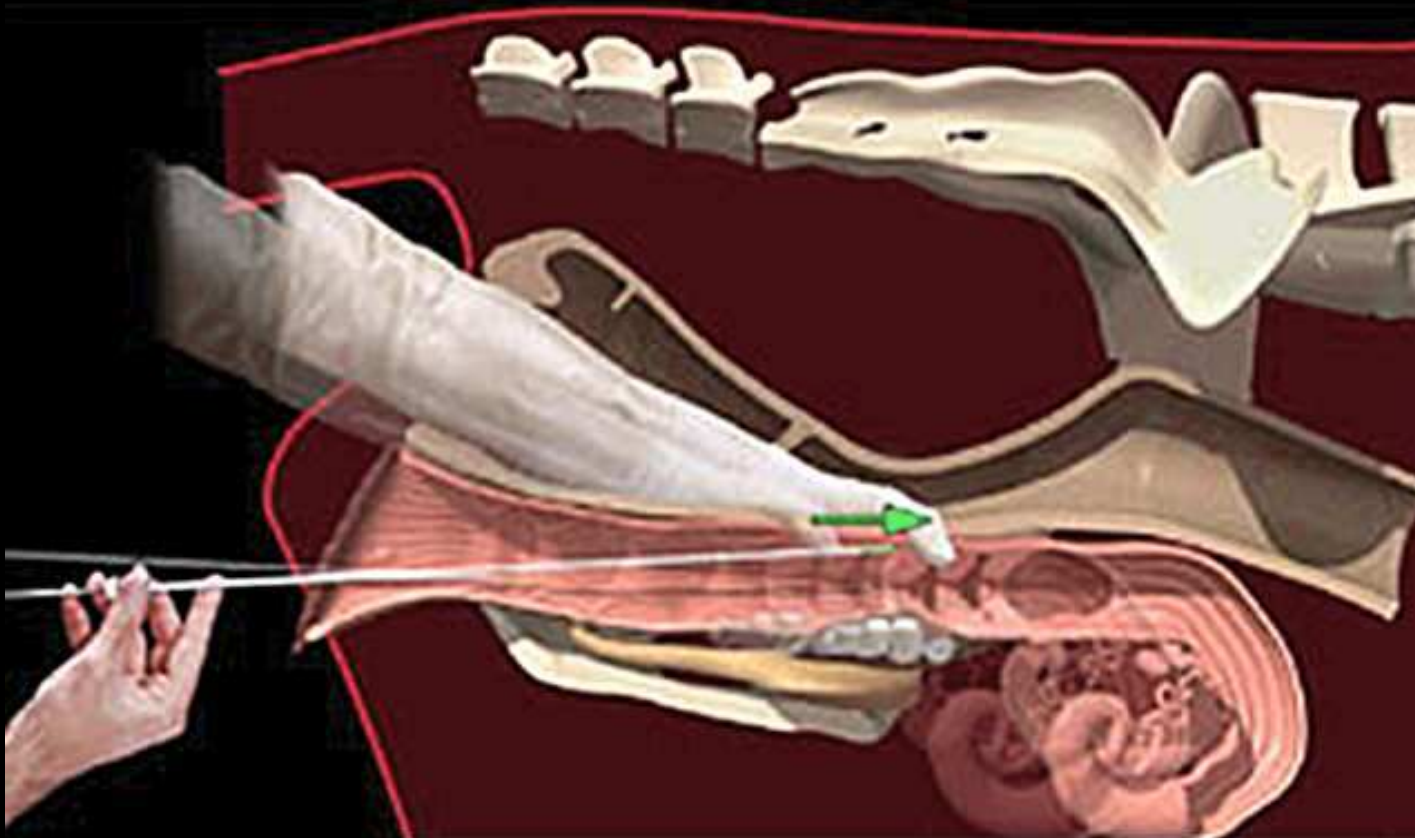
ایجاد بارداری مطمئن هر ساله در هر حیوان نیازمند آستن سازی مصنوعیست.



**No matter what style or scale of dairy operation, the insemination process involves a person forcibly inserting one arm far into the cow's rectum in order to position the cow's uterus...**

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

روش و گسترش عملیات تولید لبنیات مهم نیست، در هر صورت در فرایند  
آبستن سازی، یک نفر دستش را به زور در مقعد گاو فرو می برد تا محل دقیق  
رکتوم را برای یافتن رحم پیدا کند.



...and then pushing an instrument into the cow's vagina in order to insert the semen.

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

سپس وسیله ای را در مهبل گاو فرو می برد تا semen (منی) را قرار دهد.





The restraining apparatus used for the procedure is commonly referred to within the industry as a "rape rack."

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

این ابزار بکار گرفته شده در این رویه با نام rape rack شناخته می‌شود.

The bulls who produce the semen are usually housed in closed buildings and rarely go outside.



[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

گاوهای نری که semen (منی) را تولید می کنند در ساختمان های بسته نگهداری شده و به ندرت بیرون می روند.



The semen is typically collected with use of castrated males as “stand ins” for females, because the musco-skeletal structure of females cannot handle the stress of being mounted over and over by the bull for the collection procedure.

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

Semen (منی) غالباً با استفاده از نرهای اخته شده به عنوان “stand ins” (علی البدل) برای ماده ها جمع آوری می شود. زیرا ساختار musco-skeletal ماده ها نمی تواند استرس ناشی از قرار گرفتن پشت سر هم گاو نر بر پشت خود را برای فرایند جمع آوری، تاب آورد.



**These are the kind of things that go on at dairy farms, whether they are large or small-scale operations, whether they are organic or traditional.**

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

این چیز است که در دامداری های تولید لبنیات رخ می دهد، چه کوچک باشند چه بزرگ، چه ارگانیک و چه سنتی.



## Abuse and Killing of Calves



Approximately half of all calves born are male, for which dairy operations have no use. Males produce no milk and are not economical to raise for beef production.

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

تقریباً نیمی از گوساله های متولد شده نر هستند که در عملیات لبنی کاربردی ندارند. نرها شیر تولید نمی کنند و برای تولید گوشت گاو مقرون به صرفه نیستند.

A large percentage of male calves and excess female calves are sent to auction immediately after birth, and then slaughtered with their umbilical cords still attached.



درصد بالایی از گوساله های نر و همچنین گوساله های ماده ی اضافه بلافاصله پس از تولد به مزایده گذاشته می شوند و در حالیکه بند ناف هایشان هنوز متصل است کشتار می شوند.

The rest are  
separated from  
their mothers  
and sent to  
veal-producing  
operations.



[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

بقیه از مادرهایشان جدا شده و برای عملیات تولید گوشت گوساله  
فرستاده می شوند.



The process of separating mother cows from their calves produces extreme distress for the animals, who typically make plaintive cries to each other as they are separated.

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

روند جداسازی گاوهای مادر از گوساله هایشان رنج بی حدی برای این حیوانات بوجود می آورد. وقتی جدا می شوند، غالباً برای یکدیگر نعره های سوزناک می کشند.





**In addition to the trauma of being separated from their mothers shortly after birth, male calves used in all forms of veal production are castrated in order to produce more tender flesh.**

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

علاوه بر شوک حاصل از جدا شدن از مادر هایشان بلافاصله پس از تولد، گوساله های نر استفاده شده در هر شکلی از تولیدات گوشت گوساله به منظور دستیابی به گوشتی تردتر اخته می شوند.

One common type of veal operation confines calves in crates and feeds them an artificial diet for four months prior to slaughtering them in order to produce a pale, white flesh.



[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

در یکی از عملیات تولید گوشت گوساله رایج، گوساله ها را در صندوقهایی حبس می کنند و پیش از کشتار با رژیم مصنوعی برای ۴ ماه تغذیه می کنند تا گوشتی سفید مایل به زرد (pale white) تولید شود.

A "new and improved" approach involves confining groups of calves in pens for four months and feeding them an artificial diet prior to slaughtering them in order to produce a pale rose-colored flesh.

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)



در یک روش جدید و بهبودیافته گروهی از گوساله ها را برای ۴ ماه در آغل هایی حبس می کنند و پیش از کشتار با رژیم غذایی مصنوعی تغذیه می شوند تا گوشتی به رنگ سرخ مات (pale rose) بدست آید.





**Some producers of this "uncrated" veal claim to keep the calves with a "surrogate mother," a "spent" dairy cow who is placed in their enclosure for some period of time.**

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

برخی تولید کنندگان این گوشت گوساله صندوق بندی نشده ادعا می کنند گوساله ها را همراه یک مادر جانشین، یک گاو شیری مصرف شده و از کار افتاده (spent) که برای مدت زمانی در محوطه آن ها قرار داده می شود، نگهداری می کنند.



Until recently, a concerted public education campaign carried out by the animal advocacy movement inspired the public to boycott veal.

# BOYCOTT VEAL

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

تا مدتی پیش، یک کمپین آموزش عمومی مشترک که توسط جریان حامی حیوانات هدایت شده عموم مردم را برای تحریم گوشت گوساله ترغیب می کرد.

**گوشت گوساله را تحریم کنید.**

Are you for veal?

## FREE-RANGE MEAT COULD WIN OVER CRITICS

By TERESA J. FARNEY THE GAZETTE

YOU can't call them vegetarians, because they eat chicken, pork, beef — even a hot dog now and then.

But even some of the most ardent carnivores have a real beef with veal and won't get near it. Their reasons have nothing to do with diet or nutritional issues, and everything to do with how veal is produced: from baby calves torn from their mothers a few days after birth, fed an inadequate diet and confined to a cramped crate to keep their muscles underused and tender.

It's inhumane, say a number of animal rights organizations, including the Humane Society of the United States and Farm Sanctuary, and they've long urged consumers to avoid buying veal at stores and restaurants.

Jon Cordonier of Peyton is hoping they'll reconsider veal — his veal, that is. Through his company, Great Weir Co., he's marketing Highland cattle veal calves raised in what he says is a much more humane way. There are no crates, no hormones or antibiotics, no confinement or skimpy diets.

Gene Bauston, cofounder and president of Farm Sanctuary, sponsor of a nationwide "Say No To Veal" campaign, sees Cordonier on the cutting edge of what appears to be "a mini revolution in farming in general to raise animals more humanely."

New York City

71 Clinton Fres

Alva

Artisanal

Asia de Cuba

Astra

Aureole

Azafran

Babbo

Beacon

Beppe

Blue Hill

Cafe Luxembourg

Camajé

Cinco

**But now some animal organizations describe producers of "uncrated veal" as being part of a "revolution," and publish lists of restaurants serving it.**

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

ولی حال برخی انجمن های حیوانات تولید کنندگان گوشت گوساله ی صندوق بندی نشده (uncrated veal) را به عنوان جزئی از انقلاب معرفی کرده و لیست هایی از رستوران هایی که آن را سرو می کنند منتشر می کنند.



Some large animal charities are even collaborating with the animal-using industry to create high-profile media initiatives and labeling schemes that give this “new and improved” veal a positive image.

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

برخی خیریه های بزرگ حیوانات نیز حتی با صنعت استفاده از حیوانات همکاری کرده تا نوآوری های رسانه ای مشروحي را بسازند و تصویری مثبت از این گوشت گوساله جدید و بهبود یافته ارائه دهند.

*The changes in the industry have had a measurable impact on sales. D'Agostino, the 20-store supermarket chain in New York, said that its sales of veal have jumped 35 percent since it began carrying "certified humane" veal only.* New York Times, April 2007



**Now that both the dairy and veal industry and some large animal charities are promoting this new "kinder, gentler" form of veal production, sales are going up.**

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

"تغییر در صنعت تاثیر قابل ملاحظه ای بر فروش داشته. D'Agostino، سوپرمارکت زنجیره ای ۲۰ طبقه ای در نیویورک، اظهار کرده که فروش گوشت گوساله از وقتی تنها گوشت های "Certified Humane" را می فروشد، ۳۵ درصد افزایش داشته." نیویورک تایمز - آوریل ۲۰۰۷  
حالا که هر دو صنعت گوشت گوساله و لبنیات و برخی انجمن های خیریه حیوانات این شیوه ی "ملایم تر و مهربانانه تر" در تولید گوشت گوساله را تبلیغ می کنند، فروش بالا می رود.



It seems these animal advocacy organizations have called off the boycott against veal.

# BOYCOTT OVER

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

اینطور که پیداست این سازمان های حامی حیوانات دست از تحریم گوشت گوساله برداشته اند.

**پایان تحریم.**

# Transport

When their output declines, typically within two to six years, nearly all cows used for dairy production are transported to auction.

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)



حمل و نقل: وقتی خروجی شان کاهش می یابد، عموماً بین ۲ تا ۶ سال، تقریباً تمامی گاوهای استفاده شده برای تولید محصولات لبنی به مزایده گذاشته می شوند.

Often suffering from painful udder infections (mastitis) and osteoporosis, "spent" cows suffer greatly during transport to slaughterhouses. Many are not even capable of walking upon arrival.



[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

غالبا از عفونت های آماس دردناک پستان و پوکی استخوان رنج می برند، گاوهای مصرف شده در طول این انتقال به کشتارگاه ها رنج بسیاری می برند. بسیاری از آنها هنگام ورود حتی قادر به راه رفتن نیستند.



**Disoriented and weakened, calves  
are also prone to collapse.**

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

ضعیف شده و درمانده، گوساله ها مستعد در هم شکستن هستند.





At the auction,  
cows and  
calves are  
driven into a  
bidding ring  
using sticks or  
canes and  
electric prods.

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

در مزایده، گاوها و گوساله ها را با استفاده از چوب دستی، ترکه و شوک های الکتریکی به داخل رینگ تعیین قیمت می فرستند.



**The noise, violence, and over-stimulation of this process is traumatic for these peaceful animals, who become highly stressed when separated from their herd.**

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

سر و صدا، خشونت و تحریک بیش از حد این فرایند برای این حیوانات آرام که با جدا شدن از گله به شدت مضطرب می شوند، بسیار تکان دهنده است.

# Premature Death



At slaughter, most cows and veal calves are stunned by having a metal bolt shot into their skulls. Next, they are raised up by shackles attached to a rear leg, and then their throats are slit while their hearts are still beating in order to push out the blood.

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

مرگ زودرس: هنگام کشتار، بسیاری از گاوها و گوساله ها را با قرار دادن پیچ و مهره فلزی در جمجمه شان، میخکوب می کنند. سپس، با استفاده از غل و زنجیرهای متصل شده به یک پای عقبی به بالا کشیده می شوند و بعد گلویشان وقتی هنوز قلبشان می تپد بریده می شود تا خون را بیرون براند.



Because the stunning process is designed to make sure that the animal's heart remains beating, it is not uncommon for cows and calves to still be conscious while their throats are cut open.

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)



به دلیل اینکه فرایند میخکوب سازی با هدف اطمینان از تپش قلب حیوان انجام می شود، هوشیار بودن گاوها و گوساله ها هنگامی که گلوشان بیخ تا بیخ بریده می شود اصلا بعید نیست.



Can any of this be fairly  
considered respectful,  
compassionate or humane?

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

آیا می توان هیچ جای این روند را احترام آمیز، انسانی یا با محبت نامید؟

# The truth of the matter

is that each purchase of dairy products or veal directly contributes to more individuals being brought into existence who will endure confinement, social deprivation, mutilation, reproductive manipulation, indignity and premature death.



[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

حقیقت مساله: این است که هر خرید محصولات لبنی یا گوشت گوساله مستقیماً معادل است با بوجود آوردن موجودات بیشتری که از حبس، محرومیت اجتماعی، قطع عضو، دستکاری تناسلی، تحقیر و مرگ زودرس رنج می برند.

**This is the inescapable reality  
of the dairy and veal industry.**

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

این است حقیقت احتراز ناپذیر صنعت گوشت گوساله و لبنیات.

**We can do better.**

ما می توانیم کار بهتری انجام دهیم.





Permitted to exist free of exploitation and slaughter, cows can live 25 years or more.

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

اگر اجازه دهیم گاوها آزاد از کشتار و سوء استفاده زندگی کنند، بیش از ۲۵ سال خواهند زیست.

They have strong familial  
bonds, just like other  
animals.



آنها روابط قوی خانوادگی دارند، کاملاً مثل بقیه حیوانات.



These vulnerable creatures  
deserve our respect, and  
our protection.



[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

این موجودات آسیب پذیر لایق احترام و محافظت شدن هستند.

By eliminating dairy and other animal products from our diet, we can play a very real part in creating a more peaceful world.



با حذف کردن لبنیات و سایر فرآورده های حیوانی از رژیم غذایی خود، می توانیم نقشی موثر در خلق جهانی مسالمت آمیزتر داشته باشیم.

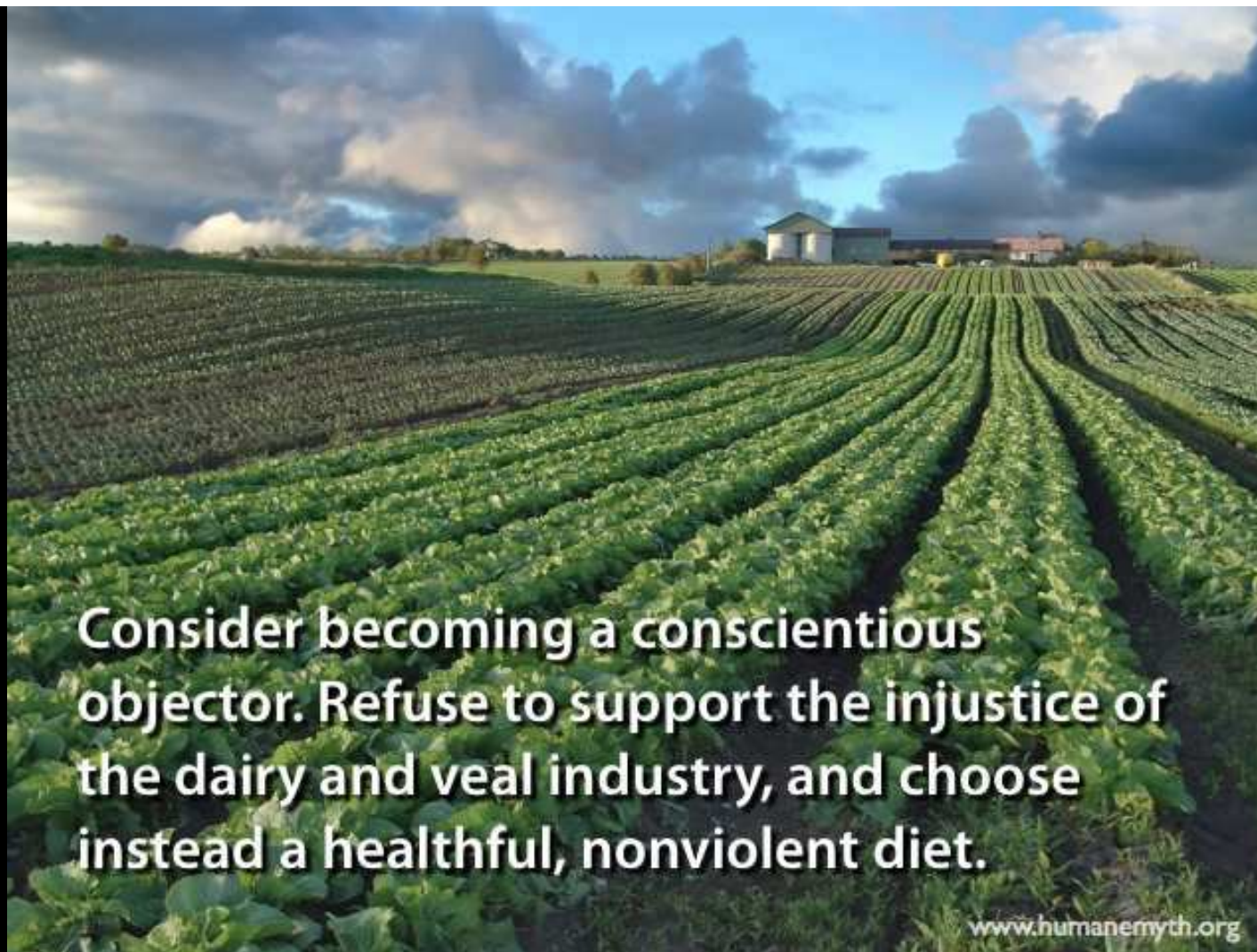




Today, there  
are so many  
high quality,  
healthy  
alternatives.

[www.humanemyth.org](http://www.humanemyth.org)

امروزه، گزینه های جایگزین بسیاری وجود دارد.  
با کیفیت تر و سلامت تر.



یک مخالف باوجدان بودن را مدنظر قرار دهید. از پشتیبانی بی عدالتی موجود در صنعت گوشت گوساله و لبنیات اجتناب کنید و در عوض رژیم سلامتی و غیرخشن را برگزینید.

**Don't buy into the humane myth!**

فريب افسانه ی انسانی بودن را نخوريد.

Special thanks to:

Harold Brown  
FarmKind  
[www.farmkind.org](http://www.farmkind.org)

Cayce Mell  
Patty Mark

[www.HumaneMyth.org](http://www.HumaneMyth.org)

تهیه شده :

[www.Veganforum.ir](http://www.Veganforum.ir)

دیگر منابع فارسی درباره گیاهخواری

[www.ivegs.com](http://www.ivegs.com)

[www.phce.org](http://www.phce.org)